



SERVICE DES EXAMENS DE LANGUE FRANÇAISE RÉSERVÉS AUX ÉTUDIANTS ÉTRANGERS

CENTRE D'ATHÈNES - SESSION DU 19 AVRIL 2008

DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES

Paris- Sorbonne C2

COMPTE RENDU ET COMMENTAIRE

Note :

Vous ferez le compte rendu de ce texte (en 200 mots \pm 10%)

Vous proposerez ensuite à votre choix :

- Soit un commentaire libre de l'ensemble du texte : (40 lignes environ)
- Soit un commentaire de la phrase soulignée dans le texte :

Indiquez **Obligatoirement** quel commentaire vous choisissez, le premier ou le second.

Plurilinguisme et traduction, outils d'une nécessaire diversité

Pierre Janin chargé de mission , Michel Alessio chef de la mission des langues de France

D'emblée, posons une évidence : la diversité culturelle implique la diversité des langues. Un dialogue interculturel qui ne passerait pas par une pluralité des langues est impensable. Traduction et plurilinguisme sont ainsi des préalables obligés à ce type d'échanges.

Dans le cas français, ces évidences trouvent deux illustrations : le dialogue interculturel entre pays – de l'Union européenne en particulier –, mais aussi à l'intérieur même de nos frontières – .

Ce plurilinguisme interne a longtemps été une réalité dans l'histoire de la France : de nombreux Français parlaient breton, occitan, basque, etc., même si l'usage du français s'étendait parallèlement, à travers l'école. Le français était alors une langue *commune* à des expressions linguistiques diverses. C'est au cours du XXe siècle que le français n'a plus fonctionné comme langue *commune*, mais bien comme langue *unique*.

La situation de l'Europe d'aujourd'hui ressemble à celle de la France d'il y a un siècle, en ce que les langues de l'Europe se trouvent confrontées à la montée en puissance d'une langue, l'anglais. Le parallélisme n'est pas absolu, notamment parce que cette domination de l'anglais n'est pas de droit. On peut trouver des avantages à cet état de fait : une certaine commodité et facilité des échanges, des économies de temps et d'argent... Mais cette commodité s'expose au risque grave d'une perte de richesse et de pluralité des expressions, à une coupure d'avec les différents patrimoines culturels, ce qui ne manquerait pas d'entraîner à plus ou moins long terme leur oubli.

À partir de ces constats, une politique des langues de France, une politique européenne des langues, se dégagent, dont le plurilinguisme est le principe directeur et qu'on pourrait résumer d'une formule : parler, comprendre, traduire.

Parler : c'est d'abord pour une collectivité le droit d'utiliser sa langue dans toutes les circonstances de la vie. Parler, c'est aussi apprendre les langues vivantes, quel que soit leur statut : chinois, breton, arabe, flamand, langues nationales, langues minoritaires ; le maître mot, c'est la diversité. Cela implique une réorganisation de la scolarité : la diversité de l'offre reste actuellement trop théorique, puisque l'immense majorité des

enseignements effectivement proposés sont des cours d'anglais et d'espagnol, ce qui correspond d'ailleurs à la demande sociale.

« Comprendre » veut signifier que connaître les langues n'est pas synonyme de les parler : on peut les lire, les écouter, sans être par ailleurs un parfait polyglotte. Lire un journal étranger, naviguer sur l'Internet, voir un film en version originale. Il existe une forme d'apprentissage des langues étrangères qui s'appuie sur cette différence entre la capacité à comprendre et celle de parler : c'est l'intercompréhension entre langues apparentées. Quand cette technique de formation se répandra, elle permettra à chacun de s'exprimer dans sa langue tout en comprenant celle de son interlocuteur.

Les avantages sont immenses : techniques (finesse et précision de l'expression), éthiques (respect de la langue de chacun), sans parler de la fonctionnalité (rapidité d'acquisition de ces compétences, et ce dans plusieurs langues).

Quant à la traduction, c'est, selon l'expression d'Umberto Eco, la langue même de l'Europe. C'est à travers elle que les langues de l'Europe se sont enrichies d'emprunts mutuels et de mots nouveaux. De nos jours, c'est par elle que l'Europe parviendra à cette société de la connaissance qu'elle s'est récemment fixée comme objectif. La fluidité des échanges, la création de richesses (culturelles, scientifiques, commerciales, industrielles) doit nécessairement s'appuyer sur les métiers de la traduction.

Il ressort de ces observations que le plurilinguisme est une richesse et une source de progrès, au rebours d'une image traditionnelle du mythe de Babel, qui le voit comme une malédiction. Bien au contraire, de même que la langue est le foyer de la pensée, le plurilinguisme est le garant de sa diversité et de sa liberté. Les enjeux du plurilinguisme sont ainsi à la fois économiques, intellectuels, éthiques et démocratiques.

635 mots



SERVICE DES EXAMENS DE LANGUE FRANÇAISE RÉSERVÉS AUX ÉTUDIANTS ÉTRANGERS

CENTRE D'ATHÈNES

SESSION DU 19 AVRIL 2008

DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES

Paris- Sorbonne C2

Note :/10
Durée : 2h00

LITTÉRATURE

Programme commun à toutes les options

Traitez l'une des deux questions suivantes, en présentant un développement bien construit et illustré d'exemples : **(30 lignes minimums)**

1. MARIVAUX - *Le Jeu de l'amour et du hasard* :

Quel est le rôle des valets dans la pièce « Le Jeu de l'Amour et du Hasard » ? Dressez les principaux traits de leurs caractères.

2. Gustave FLAUBERT - *Madame Bovary* :

Emma, victime de l'éducation de son époque et du romantisme ?

Commentez cette phrase et justifiez-la avec des arguments tirés du texte.



SERVICE DES EXAMENS DE LANGUE FRANÇAISE RÉSERVÉS AUX ÉTUDIANTS ÉTRANGERS

CENTRE D'ATHÈNES
SESSION DU 19 AVRIL 2008

DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES

Paris-Sorbonne C2

OPTION : LITTÉRATURE

Note sur 10 - Durée : 2 heures

Questions de réflexion

Traitez l'une des deux questions suivantes, en présentant un développement bien construit et illustré d'exemples :

1. François MAURIAC, *Thérèse DESQUEYROUX*.

Thérèse Desqueyroux est-elle coupable de crime ou non ?

Justifiez votre réponse en vous appuyant sur l'œuvre éponyme de Mauriac.

2. Pierre CORNEILLE, *LE CID*.

Quel est le rôle de l'héroïsme et de l'amour dans la pièce de théâtre *Le Cid* ?
